

Üzleti élet

Időpontok/találkozók

Időpontok/találkozók - Egy találkozó megbeszélése/Időpont egyeztetése

angol

I would like an appointment with Mr Smith please.

Hivatalos, nagyon udvarias

japán

是非とも・・・様とお会いしてご意見を参考にさせて頂きたくご連絡を差し上げた次第です。

When would it suit you?

Hivatalos, udvarias

ご都合のよろしい日はありますでしょうか？

Can we arrange a meeting?

Hivatalos, udvarias

お会いしてお話を伺うことはできますでしょうか？

I think we should meet.

Hivatalos, közvetlen

お会いしてお話を伺いたいと考えております。

Időpontok/találkozók - Elhalasztás

angol

I wonder whether we can postpone our meeting?

Hivatalos, nagyon udvarias

japán

依然決めました面会の日取りを延期させていただくことは可能でしょうか？

I can't make it tomorrow at 2pm. Can we make it a bit later, say 4pm?

Hivatalos, udvarias

約束の時間は明日の2時となっておりますが、急きょ不都合が生じたため、大変申し訳ございませんが4時に変更していただくことは可能でしょうか？

Would it be possible to set another date?

Hivatalos, udvarias

ご迷惑をおかけいたしますが、日程を変更していただくことは可能でしょうか？

I have to postpone our meeting until...

Hivatalos, udvarias

ご迷惑をおかけいたしますが、・・・日に変更せざるを得なくなりました。

Unfortunately I am double booked on the day we arranged to meet. Would it be possible to make another date?

Hivatalos, udvarias

お約束していた日に、あいにく急用が入ってしまいました。申し訳ございませんが、日程を変更していただけないでしょうか。

Üzleti élet

Időpontok/találkozók

I am forced to change the date of our meeting.

Hivatalos, közvetlen

大変申し訳ございませんが、日程を変更せざるを得なくなりました。

Could we make it a bit earlier/later?

Hivatalos, közvetlen

もう少し時間を早めて/遅くしていただくことは可能でしょうか？

Időpontok/találkozók - Visszamondás angol

I could not reach you on the phone, so I am writing you this mail to tell you I have to cancel your appointment for tomorrow. I'm extremely sorry for any inconvenience caused.

Hivatalos, udvarias

japán

お電話致しましたがつながらなかったため、メールでご連絡差し上げることをお許してください。大変ご迷惑をおかけいたしますが明日の面会をキャンセルせざるをえなくなってしまいました。

Regretfully, I have to inform you that I will not be able to attend our proposed meeting, and shall therefore have to cancel.

Hivatalos, udvarias

申し訳ございませんが、急きょ不都合が生じ、お会いすることができなくなってしまいました。

I'm afraid I have to cancel our appointment for tomorrow.

Hivatalos, udvarias

大変ご迷惑をおかけいたしますが、明日の面会をキャンセルせざるを得なくなってしまいました。

Owing to..., I'm afraid I have to cancel our appointment.

Hivatalos, udvarias

大変ご迷惑をおかけいたしますが、・・・のためアポイントをキャンセルせざるを得なくなってしまいました。